



ACUERDO PARA LA EDUCACIÓN Y LA COLABORACIÓN ACADÉMICA
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSIDAD DE QINGDAO, CHINA

De conformidad con el mutuo deseo de colaboración entre **la Universidad de la República**, con sede en Montevideo, Uruguay, y la **Universidad de Qingdao** de China, con sede en Qingdao, y de promover la cooperación entre las ciudades de Montevideo y Qingdao, ambas Universidades participan en el siguiente acuerdo sobre cooperación cultural, educativa y científica.

1. Con el espíritu de igualdad y para beneficio mutuo, ambas partes trabajarán conjuntamente con el fin de fomentar el desarrollo y la cooperación académica y educativa entre las instituciones.
2. Ambas partes cooperarán en los ámbitos de la enseñanza y de la investigación.
3. Ambas partes promoverán el intercambio de estudiantes y profesores en diversas modalidades, en virtud de sus respectivos intereses.
4. Las partes explorarán conjuntamente la posibilidad de crear el Instituto Confucio en la Universidad de la República.
5. Este acuerdo será objeto de acuerdos posteriores a los efectos de establecer derechos y deberes de las partes, inclusive económicos.

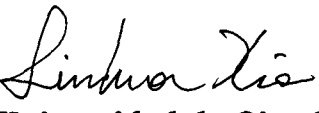
Este acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma de los representantes de cada Universidad y permanecerá efectivo por un período de cinco años, renovables automáticamente por períodos de un año, a menos que alguna de las partes manifieste su voluntad de rescindirlo con un preaviso de seis meses en forma escrita.

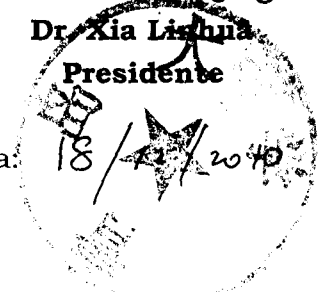
Este acuerdo se suscribe en idioma en chino, inglés y español, teniendo todas las versiones el mismo efecto.


Universidad de la República
Dr. Rodrigo Arce
Rector



fecha: 08 DIC. 2010


Universidad de Qingdao
Dr. Xia Lishua
Presidente



fecha: 18/12/2010



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

AGREEMENT FOR EDUCATIONAL AND ACADEMIC COLLABORATION

between

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY

and

QINGDAO UNIVERSITY, PR. CHINA

In accordance with a mutual desire to establish the collaboration between **Universidad de la República**, based in Montevideo, Uruguay, and **Qingdao University** of China, based in Qingdao, and to promote the cooperation between the cities of Montevideo and Qingdao, Qingdao University and Universidad de la República join in the following agreement on cultural, educational and scientific cooperation.

1. In a spirit of equality and mutual benefit, both sides will work together to encourage the development on academic and educational cooperation.
2. Both sides will cooperate in the fields of teaching and researching.
3. Both sides will promote exchanges of students and faculty members in the various forms and fields with both interests.
4. The two sides will start working together to explore the possibilities of setting up Confucius Institute in Universidad de la República.
5. The detailed contents of this agreement (include the economic duties and rights) will be discussed and decided later.

This agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of both universities. This agreement shall be effective when signed the heads of both universities and shall remain in effective for a period of five years. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year unless terminated; either party may terminate the agreement at the end of a given year by giving six months notice in writing of such intent.

This agreement is written in Chinese, English and Spanish, all having the same effect.


Universidad de la República
Dr. Rodrigo Arosena
Rector
fecha: **08 DIC. 2010**


Qingdao University
Dr. Xia Linhua
President
fecha: **18/12/2010**



青岛大学与乌拉圭共和国大学
教育学术交流协议书

为了加强乌拉圭蒙得维的亚市和青岛市间的交流与合作,中国青岛大学与乌拉圭共和国大学就文化、教育及科研领域的合作达成协议:

- 第一条 双方将本着权力自主、平等互惠的精神,努力发展学术及教育领域的友好合作关系。
- 第二条 双方将在教学和科研领域建立合作。
- 第三条 双方将努力实现彼此感兴趣领域和形式的学生及教师的互派。
- 第四条 双方将共同合作探讨在乌拉圭共和国大学建立孔子学院的可能性。
- 第五条 实施本协议的具体事宜(包括经济负担),需由双方另行协商后决定。

本协议自双方领导签订之日起生效,有效期为五年。任何一方皆可在有效期过后提前六个月以书面形式终止协议,否则该协议的效力自动逐年顺延。

本协议用中、英、西班牙语三种文字写成,三种文本皆为正文,同等有效。

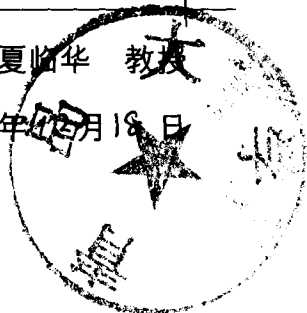
青岛大学 校长

乌拉圭共和国大学 校长

夏临华

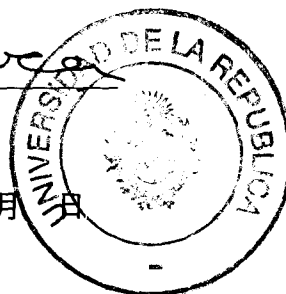
夏临华 教授

2010年12月18日



U. A. Lopez

年 月 日



08 DIC. 2010